

Théâtre
de la
Ville
P A R I S

DIRECTION
EMMANUEL
DEMARCY-
MOTA

la **colline**
théâtre national



CRYSTAL PITE
JONATHON YOUNG

KIDD PIVOT & ELECTRIC COMPANY THEATRE

Betroffenheit



© MICHAEL SLOBODIAN

Betroffenheit 2015

créé par Crystal Pite et Jonathon Young

du 29 mai au 2 juin 2017
{ à La Colline - théâtre national }

CONCEPT ET SCÉNARIO **Jonathon Young**
CHORÉGRAPHIE ET DIRECTION **Crystal Pite**
COMPOSITION ET CRÉATION SONORE **Owen Belton, Alessandro Juliani, Meg Roe**
DÉCOR PLATEAU **Jay Gower Taylor**
CONCEPTION DES ÉCLAIRAGES **Tom Visser**
CONCEPTION DES COSTUMES **Nancy Bryant**
DIRECTEUR DES RÉPÉTITIONS **Eric Beauchesne**
CHORÉGRAPHIES COMPLÉMENTAIRES **Bryan Arias (SALSA), Cindy Salgado (SALSA), David Raymond (CLAQUETTES)**

INTERPRÈTES

**Bryan Arias,
David Raymond,
Cindy Salgado,
Jermaine Spivey,
Tiffany Tregarthen,
Jonathon Young*,
Haley Heckethorn**

* AVEC L'AUTORISATION DU CANADIAN ACTORS » EQUITY ASSOCIATION

DIRECTEUR DE LA PRODUCTION ET DE LA TECHNIQUE **Jeremy Collie-Holmes**
TECHNICIEN SON ET GESTION DE RÉGIE **Eric Chad**
RÉGISSEUR PLATEAU **Philomena Sondergaard**
MACHINISTE PLATEAU **Isaac Robinson**
CONSTRUCTION DES DÉCORS **Scene Ideas**
PEINTRES **Patrick Spavor, Daniel Dumitriu**
MARIONNETTES **Heidi Wilkinson, Omanie Elias**
ASSISTANT COSTUMES **Nicola Ryall**
DÉCOUPE COSTUME **Linda Chow**
FINITION DES COSTUMES **Patrice Yapp, Wendy Dallian**
TRADUCTRICE **Marie Brassard**

PREMIÈRE **23 juillet 2015 au Bluma Appel Theatre, Toronto, Canada**

CE SPECTACLE CONTIENT DE LA LUMIÈRE STROBOSCOPIQUE ET DE LA FUMÉE NON-TOXIQUE POUR EFFET THÉÂTRAL.

DURÉE **2h** AVEC ENTRACTE

PRODUCTION Kidd Pivot & Electric Company Theatre.
COPRODUCTION PANAMANIA, Programme d'arts et culture des Jeux panaméricains et parapanaméricains de TORONTO 2015 - Sadler's Wells-Londres - Centre national des arts-Ottawa - The Banff Centre dans le cadre du programme Performing Arts Residency édition 2015 avec le soutien de la famille Stollery et Andrea Brussa - le réseau CanDanse - On the Boards et Seattle Theatre Group avec le soutien de Glenn Kawasaki - Canadian Stage, Toronto - Agora de la danse-Montréal - Brian Webb Dance Company-Edmonton - Dance Victoria-Victoria.
Crystal Pite est artiste associée de Danse CNA.

CORÉALISATION Théâtre de la Ville-Paris - La Colline-théâtre national.

Notes de Crystal Pite



Crystal Pite © MICHAEL SLOBODJAN

L'histoire personnelle de trauma et de perte de Jonathon Young* – son propre *Betroffenheit* – est au cœur de cette aventure. Jonathon m'a mise au défi d'utiliser notre discipline artistique pour lutter contre cette notion de souffrance et m'a permis de faire montre de constance grâce à son courage. Je suis très reconnaissante de cette opportunité d'être à ses côtés pour un moment, de regarder ce terrain difficile, et de l'explorer avec cette démarche honnête de création. J'ai été surprise de constater la joie interne à ce projet et profondément émue par la curiosité de Jonathon et le fait qu'il se soit livré à cœur ouvert. Durant tout son effort de recherche profonde, Jonathon nous a laissé de l'espace pour saisir des moments de grâce.

Jonathon et moi-même souhaitons remercier la brillante équipe de danseurs — Bryan, Cindy, David, Tiffany et Jermaine — pour ses innombrables contributions artistiques, qui ont été absolument essentielles pour la création de la forme et du contenu de cette production. Un immense merci se doit d'être aussi donné à notre équipe de design extraordinaire — AJ, Meg, Owen, Jay, Nancy et Tom — pour leur vision ainsi que leurs travail acharné, attention au détail et esprit d'équipe. Merci également à Blake Brooker et Kevin Kerr pour leur inspiration et leurs conseils. Enfin, notre gratitude éternelle va à l'équipe technique et au personnel de production — Eric B, Jan, Jeremy, Eric C, Jim, Jessie, et nos équipes aux Kidd Pivot and Electric Company Theatre — dont l'ingéniosité, la prévoyance, la patience et leur capacité à solutionner ont été des atouts-clés dans l'aboutissement de cette production à laquelle vous assistez ce soir. Cette production est dédiée à Kim Collier, Stuart Collier et Elaine Conway.

« Traduit simplement, *Betroffenheit* signifie choc, perplexité, ou impact. La racine du mot *treffen* veut dire « rencontrer » et *betroffen* « être atteint », et *Betroffenheit* est l'état d'avoir été atteint, arrêté, choqué ou abasourdi par un événement particulier... un espace et un temps où le langage cesse. Seule reste la conscience des limites du langage et de ce qui peut être absorbé. Dans cet intervalle les définitions disparaissent et toute certitude s'évanouit. Tout devient possible – n'importe quelles réponses, action ou non-action. Rien n'est établi. Tout est à portée de main dans ce silence palpable et fertile. »

Ann Bogart, extrait de *And Then, We Act*.

« Quelle tâche ardue de transformer un esprit troublé quand ce que l'on recherche est ce avec quoi l'on regarde! »

Gabor Maté, extrait de *In the Realm of Hungry Ghosts – Close Encounters with Addiction*.



© MICHAEL SLOBODJAN

Traversée des limbes

Une situation hors du temps, un homme en lutte contre les démons d'un traumatisme majeur. Dans ses rêves, il croise un cabaret, où strass et corps de ballet fêtent la vie. Une fusion danse-théâtre grotesque et grimaçante.



© MICHAEL SLOBODIAN

Betroffenheit réunit deux compagnies majeures du Canada. Pour la danse, *Crystal Pite* et les danseurs de *Kidd Pivot*. Côté théâtre, l'acteur et dramaturge *Jonathon Young*, fondateur d'*Electric Company Theatre*. Le résultat : un spectacle sous haute tension qui part de la sphère intime et personnelle pour finalement nous parler d'un monde en état de choc.

Un homme a subi un choc existentiel. Les souvenirs d'une lutte contre la mort semblent l'étouffer, l'enfermer. Sa seule ouverture : un monde parallèle, imaginaire, hallucinatoire. Le protagoniste rencontre une troupe de cabaret expressionniste, d'abord enchantresse et puis de plus en plus diabolique. Ainsi, *Betroffenheit* raconte les errances, les visions, les délires d'un voyage intérieur tourmenté. Grâce aux danseurs dirigés par Crystal Pite, cette revue macabre se mue en polar déjanté, haut en couleur et fantasmagorique.

Au départ, Jonathon Young se questionne : « *Comment puis-je transformer en art le drame qui m'est arrivé dans la réalité ?* » Il écrit alors le texte du spectacle pour endosser lui-même le rôle de l'homme traumatisé. L'incroyable énergie qu'il déploie sur scène est donc aussi celle de la lutte pour empêcher le trépas.

Le terme allemand de *Betroffenheit* est ici interprété dans le sens d'un état de stupeur totale, de conster-

nation paralysante. Le protagoniste perd le contrôle de son corps et de son esprit, dans un tourbillon de douleur et de frayeur, comme sous l'emprise d'une drogue : il entend des voix ! Mais à chaque fois cette voix est la sienne. Elle sort d'une ampoule électrique, d'un cadre de porte ou bien du corps d'un danseur. La traversée des limbes continue, vers un état où on n'a plus de mots pour exprimer ce qu'on ressent. La danse prend le relais, dans une complicité sans faille entre les disciplines.

Les dialogues de Jonathon Young avec lui-même deviennent une musique obsédante qui structure la chorégraphie. La sonorité des mots, leur sens et la danse fusionnent, dans un spectacle où les disciplines se rencontrent sans a priori et sans que l'une ne devienne un simple décor pour l'autre. Et Jonathon Young de s'interroger à nouveau : « *À partir d'où l'action chorégraphique se transforme-t-elle en narration ?* » Pour la première fois, Crystal Pite crée en collaboration avec un artiste appartenant à l'empire des mots. L'ancienne interprète de William Forsythe en tire un grand enchantement. Le public, lui, est emporté dans un déluge d'émotions, jusque dans le rire. Car il y a du grotesque et donc aussi de l'humour dans *Betroffenheit*.

Thomas Hahn



© MICHAEL SLOBODIAN

ELECTRIC COMPANY THEATRE

DIRECTEUR ARTISTIQUE ET COFONDATEUR **Jonathon Young**
 ASSOCIÉ ARTISTIQUE ET COFONDATEUR **Kevin Kerr**
 ASSOCIÉ ARTISTIQUE ET COFONDATEUR **David Hudgins**
 DIRECTRICE DE PRODUCTION **Jessie van Rijn**
 DIRECTRICE ADMINISTRATIVE ET FINANCIÈRE **Jennifer Swan**
 APPRENTIE ARTISTIQUE **Christine Quintana**

KIDD PIVOT

PRODUCTEUR **Jim Smith****
 ARTISTE ET TOUR MANAGER **Francesca Piscopo****
 DIRECTEUR DU MARKETING
 ET DE LA COMMUNICATION **Warren Chan****
 GESTIONNAIRE DE COMPTE **Ann Hepper****
 ASSISTANTE ADMINISTRATIVE **Katie Nichols****
 CHARGÉ DE MÉCÉNAT ASSOCIÉ
 ET RESPONSABLE DE LA COMPAGNIE EN TOURNÉE **Brent Belsher**
 AGENTS POUR KIDD PIVOT **Menno Plukker Theatre Agent Inc.** (SAUF CANADA, FRANCE, LUXEMBOURG, SUISSE),
Le Trait d'Union (FRANCE, LUXEMBOURG, SUISSE)
Eponymous (CANADA) ** EPONYMOUS

MUSIQUE COMMANDÉE PAR
Charles and Joan Gross Family Foundation
 MAGUILLAGE FOURNI PAR **M.A.C. Cosmetics.**

Electric Company Theatre et Kidd Pivot sont reconnaissants du soutien apporté par le Canada Council for the Arts, la Province de Colombie Britannique, British Columbia Arts Council, BC Gaming, la ville de Vancouver, la Vancouver Foundation et les innombrables appuis de membres individuels ou d'entreprises.

Merci à Artemis Gordon et Arts Umbrella, Barry Kootchin, Pamela Taylor, Carey Dodge, Kristina Lemieux, Vancouver Creative Space Society et Progress Lab 1422.



Canada Council
for the Arts

Conseil des arts
du Canada



BRITISH
COLUMBIA
Arts Council



BRITISH COLUMBIA
ARTS COUNCIL
An agency of the Province of British Columbia



CITY OF
VANCOUVER



vancouver
foundation

SAISON 16-17

AU THÉÂTRE DE LA VILLE



DANSE

À L'ESPACE CARDIN

DU 19 AU 29 JUIN
ISRAEL GALVÁN
FLA.CO.MEN

AU THÉÂTRE DES ABBESSES

DU 6 AU 9 JUIN
AYELEN PAROLIN/JAN MARTENS
Hérétiques/Ode to the Attempt

À LA VILLETTE

DU 14 AU 24 JUIN
HOFESH SHECHTER
Grand Finale création mondiale

DU 28 JUIN AU 1^{er} JUILLET

WIM VANDEKEYBUS
In Spite of Wishing and Wanting

THÉÂTRE

À L'ESPACE CARDIN

DU 6 AU 15 JUIN
YOANN BOURGEOIS
MINUIT et demi

AU THÉÂTRE DES ABBESSES

DU 14 AU 24 JUIN
MAYLIS DE KERANGAL/SYLVAIN MAURICE
Réparer les vivants

MUSIQUE

AU THÉÂTRE DES ABBESSES

SAMEDI 17 JUIN
STEVEN ISSERLIS

MUSIQUES DU MONDE

À L'ESPACE CARDIN

JEUDI 22 JUIN
ARIELLE DOMBASLE
LUNDI 26 JUIN
DAVID LAGOS/TOMÁS DE PERRATE/CARACAFÉ/
ANTONIO MORENO Espagne

AU THÉÂTRE DES ABBESSES

SAMEDI 10 JUIN
LA CHANSON DANS TOUS SES ÉCLATS

À LA COLLINE-THÉÂTRE NATIONAL

DU 8 AU 18 JUIN

YANNICK HAENEL/ARTHUR NAUZCYIEL
Jan Karski (Mon nom est une fiction)

DU 19 MAI AU 18 JUIN

THOMAS BERNHARD/CLAUDE DUPARFAIT
Le froid augmente avec la clarté

SAISON 17-18

Les travaux de rénovation du Théâtre de la Ville se poursuivent. Les spectacles de la saison prochaine seront à l'affiche à L'Espace Cardin, au Théâtre des Abbesses et dans 18 théâtres partenaires dont La Colline-théâtre national.

À LA COLLINE-THÉÂTRE NATIONAL AVEC LE THÉÂTRE DE LA VILLE ET LE FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS

DU 27 SEPTEMBRE AU 7 OCTOBRE
MOHAMED EL KHATIB
Stadium

PHOTO COUVERTURE © WENDY D

